

Таким образом, ПЯКМ специалиста-медика разнообразна и индивидуальна. В ней функционируют специальные лексические единицы, синонимы, эпонимы, метафоры. Медицинский термин, являясь носителем специальной медицинской информации, необходимой для оптимизации познавательной деятельности медиков, инструментом познания в сфере медицины, обозначает явления, процессы в медицинском пространстве, динамику развития медицины [1, с. 13]. Тематические группы указывают на семантические связи внутри предметных областей медицины «акушерство» и «гинекология».

Список литературы

1. Маджаева С. И. Медицинские термины в динамике / С. И. Маджаева // Язык медицины : междунар. межвуз. сб. науч. тр. в честь юбилея В.Ф. Новодрановой. – Самара : KRYPTEN-Волга, 2015. – 495 с.
2. Чернышова Л. А. Отраслевая терминология в свете антропоцентрической парадигмы : монография / Л. А. Чернышова. – М. : Изд-во МГОУ, 2010. – С. 15–16.
3. Российский гуманитарный энциклопедический словарь – Режим доступа: dic.academic.ru, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. нем.
4. Alle Synonyme für medizin / Bedeutungen & Ähnliche Wörter – Режим доступа: <https://synonyme.woxicon.de/synonyme/medizin.php>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. нем.
5. Duden. Das Bedeutungswörterbuch: Wortbildung und Wortschatz: 18500 Stichwörter mit grammatischen und phonetischen Angaben; alle Stichwörter mit Definitionen und Beispielen; Synonyme und Wortbildungen sowie Infikasten zu leicht verwechselbaren Wörtern / Duden. – 3., neu bearbeitete und erw. Auflage – Mannheim [u.a.]: 2002. – Bd. 10. – 1103 S.
6. Duden. Wörterbuch medizinischer Fachbegriffe / Duden. – 9., überarbeitete und ergänzte Auflage – Mannheim [u.a.]: Dudenverlag, 2012. – 960 S.

References

1. Madzhaeva S. I. Medicinskie terminy v dinamike // Jazyk medicyny. – Samara, SamGMU: KRYPTEN-Volga, 2015. – 495.
2. Chernyshova L. A. Otrasleyaja terminologija v svete antropocentricheskoj paradigmy. M., MSOU Publ., 2010, pp. 15–16.
3. Rossijskij gumanitarnyj jenciklopedicheskij slovar'. Available at: dic.academic.ru.
4. Alle Synonyme für medizin / Bedeutungen & Ähnliche Wörter. Available at: <https://synonyme.woxicon.de/synonyme/medizin.php>.
5. Duden. Das Bedeutungswörterbuch: Wortbildung und Wortschatz: 18500 Stichwörter mit grammatischen und phonetischen Angaben; alle Stichwörter mit Definitionen und Beispielen; Synonyme und Wortbildungen sowie Infikasten zu leicht verwechselbaren Wörtern / Duden. – 3., neu bearbeitete und erw. Auflage – Mannheim [u.a.]: 2002. Bd. 10. 1103 S.
6. Duden. Wörterbuch medizinischer Fachbegriffe / Duden. – 9., überarbeitete und ergänzte Auflage – Mannheim [u.a.]: Dudenverlag, 2012. 960 S.

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ДИАЛЕКТИЗМОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Богомолова Ирина Вячеславовна, кандидат педагогических наук, Астраханский государственный университет, 414056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, e-mail: bogira2014@mail.ru.

Данная статья посвящена переводу диалектизмов в художественной литературе на русский язык. Целью работы является анализ и рассмотрение способов перевода диалектных единиц в отрывке из произведения А. Камил-

лери «*Il ladro di merendine*» (1996) на русском языке. Задачи исследования: определить диалект с точки зрения современной лингвистики; описать понятие «диалектизм» в художественной литературе; рассмотреть алгоритм анализа диалектизмов в художественном произведении для дальнейшего их перевода на русский язык; проанализировать имеющийся перевод отрывка произведения А. Камиллери *Il ladro di merendine* с итальянского языка на русский.

В ходе исследования мы заключаем, что диалект – самостоятельная лингвистическая система, имеющая свои фонетические, грамматические, лексические особенности, историю развития и литературную традицию, отличную от национального языка и не используемую в официальной речи. Диалектизмами являются отражённые в художественном тексте словообразовательные, морфологические, синтаксические, семантические и другие особенности, присущие сицилийскому диалекту, перенесённые на итальянский язык. Опираясь на труды С. Флорина и С. Влахова, нами представлен алгоритм анализа диалектизмов в художественном произведении для дальнейшего их перевода на русский язык, благодаря которому мы проанализировали отрывок детектива А. Камиллери «*Il ladro di merendine*» и его русскоязычный перевод. В ходе анализа отрывка оригинала произведения мы выявили фонетические, лексические, грамматические, синтаксические диалектизмы, принадлежащие сицилийскому диалекту. Данные диалектизмы осуществляют в произведении две функции: создание сицилийского колорита и придание достоверности образам героев. При рассмотрении отрывка перевода мы устанавливаем, что диалектизмы оригинала компенсируются при переводе просторечиями и эмфазой, что не умаляет достоинство оригинала.

Ключевые слова: диалект, диалектизмы, перевод, компенсация, просторечие, эмфаза.

METHODS OF TRANSLATING DIALECTISMS IN FICTION INTO RUSSIAN

Bogomolova Irina V., *Candidate of Pedagogical Sciences, Astrakhan State University, 414056, Russia, Astrakhan, 20a Tatishchev st., e-mail: bogira2014@mail.ru.*

This article is devoted to translating dialectisms in fiction into Russian. The aim of our work is to analyze and consider the ways of translating dialectal units in a passage by A. Camilleri *Il ladro di merendine* (1996) in Russian. The research tasks: to determine the dialect from the point of view of modern linguistics; describe the concept of dialecticism in fiction; consider an algorithm for analyzing dialectisms in a work of art for their further translation into Russian; analyze the available translation of the piece by A. Camilleri *Il ladro di merendine* from Italian into Russian. In the course of the study, we conclude that the dialect is an independent linguistic system that has its own phonetic, grammatical, lexical features, history of development and a literary tradition different from the national language and not used in the official speech. Dialectisms are the word-forming, morphological, syntactic, semantic and other features reflected in the artistic text inherent in the Sicilian dialect, translated into Italian. Based on the works of S. Florin and S. Vlahov, we presented an algorithm for analyzing dialectisms in a work of art for their further translation into Russian, thanks to which we analyzed a fragment of detective A. Camilleri "Il ladro di merendine" and his available translation in Russian. During the analysis of the fragment of the original work, we have identified phonetic, lexical, grammatical, syntactic dialectisms belonging to the Sicilian dialect. These dialectisms carry out two functions in the work: to create a Sicilian color and the authenticity of the characters' images of the work.

Keywords: dialect, dialectism, translation, compensation, vernacular, emphasis

Целью нашей работы является анализ способов перевода диалектных единиц в произведении А. Камиллери «*Il ladro di merendine*» (1996) на русский язык.

В современной лингвистике нет единого мнения в определении понятия «диалект».

В.И. Кодухов рассматривает диалект как совокупность фонетических, лексических, грамматических особенностей языка, распространённых на той или иной территории [5, с. 27].

И.В. Раевская считает диалектом автономную лингвистическую систему, имеющую структурные особенности и историю, отличную от национального языка [7, с. 87].

В нашей статье под понятием «диалект» мы подразумеваем самостоятельную лингвистическую систему, имеющую фонетические, грамматические, лексические особенности, историю развития и литературную традицию, отличную от национального языка и не используемую в официальной речи.

Спорным является и вопрос о диалектизмах и их принадлежности к литературной норме национального языка.

Согласно В.Н. Ярцевой, диалектизмы в потоке литературной речи рассматриваются как отступления от языковой нормы [10, с. 133]. В Литературном энциклопедическом словаре диалектизмами считаются устойчивые выражения в составе литературного языка, свойственные местным говорам [6, с. 105]. Там же диалектизмы определяются как фонетические, грамматические и лексические особенности, свойственным тем или другим диалектам и вкрапливаемые в речь, в основном соответствующую нормам литературного языка.

В нашей работе под термином «диалектизм» мы понимаем отражённые в художественном тексте словообразовательные, морфологические, синтаксические, семантические и другие особенности, присущие сицилийскому диалекту, перенесённые на итальянский язык.

Более подробно связь диалекта и литературной нормы, роль диалектизмов в современной художественной литературе Италии мы рассматриваем в статье «Виды сицилийских диалектизмов в прозе Леонардо Шаша» [1, с. 95].

Чтобы рассмотреть и проанализировать способы перевода диалектизмов в романе А. Камиллери «*Il ladro di merendine*» на русский язык, необходимо обратиться к теории вопроса, к проблеме непереводимости стилистически окрашенных пластов лексики.

Переводческая деятельность, устная или письменная, направлена на передачу какой-либо информации, выраженной средствами одного языка, на другом языке. Однако возможность перевода того или иного произведения неоднократно подвергалась сомнению. Так, Данте считал, что ничего из того, к чему прикоснулись музы, не может быть перенесено с одного языка на другой без утраты гармоничности [8, с. 17].

Вильгельм фон Гумбольдт говорил: «...всякий перевод представляется мне безусловной попыткой разрешить невыполнимую задачу. Ибо каждый переводчик неизбежно должен разбиться об один из двух подводных камней, слишком точно придерживаясь либо своего подлинника за счёт вкуса и языка собственного народа, либо своеобразия собственного народа за счёт своего подлинника» [8, с. 18].

По мнению В.В. Виноградова, перевод может лишь бесконечно сближаться с подлинником [2, с. 24].

Общепризнано, что абсолютной идентичности оригинала тексту достичь невозможно. Кроме сложностей, которые возникают из-за грамматического несоответствия между языками и которые можно решить с помощью разного вида грамматических трансформаций, в каждом языке есть явления, трудно

переводимые или невозможные для перевода. К ним относятся просторечия, жаргонизмы и диалектизмы.

А.В. Фёдоров считает диалектизмы непереводаемыми, однако при переводе можно воспроизвести другие их функции – функции просторечия, нелитературную окраску, свойственную диалектизму. Также лингвист подчёркивает, что наличие сложностей при переводе диалектизмов не подтверждает теорию непереводаемости, а лишь ограничивает в определённой мере принцип переводаемости. Свои слова он подтверждает многочисленными примерами удачного перевода диалектизмов с французского языка на русский, однако делает оговорку о необходимости избегать воспроизведения формы в её отрыве от содержания: «ваваризмы – варваризмами, архаизмы – архаизмами» [8, с. 139].

Об этом же пишут чешские учёные С. Влахов и С. Флорин в работе «Непереводимое в переводе»: диалектизмы нельзя переводить диалектизмами, а находить им аналоги в просторечии переводящего языка [3, с. 324]. Более того, они считают этот путь единственным способом «нюансировать текст перевода».

Для работы над переводом диалектизмов, следуя совету С. Флорина в его работе «Муки переводческие» [9, с. 59], необходимо делать отметки о каждом диалектизме, заноса их в картотеку для конкретного произведения.

Далее необходимо выявить цели и области употребления диалектной лексики. С. Влахов и С. Флорин перечисляют три основные цели употребления диалектной лексики в художественной литературе:

- 1) в качестве основного языка произведения;
- 2) для речевой характеристики персонажей (территориальной и социальной);
- 3) как отдельные вкрапления – для колорита.

В первом случае анализ заканчивается на этом шаге: если всё произведение написано на диалекте, его переводят так же, как и с любого другого языка. Если диалектизмы используются в речи персонажей или в авторской речи для колорита, требуется более тщательный анализ диалектизмов, представленных в произведении.

Мы предлагаем алгоритм анализа диалектизмов в художественном произведении для перевода на русский язык, состоящий из следующих этапов.

1. Ознакомление с текстом оригинала. Составление картотеки диалектизмов.
2. Выявление целей и сфер употребления (в речи персонажей, в авторской речи, в основном языке произведения).
3. Определение типа диалектизма.
4. Определение принадлежности диалектизма к какому-либо диалекту и изучение лингвистики данного диалекта.
5. Поиск способов передачи диалектной лексики в переводящем языке.

Разумеется, мы не утверждаем, что, пользуясь данным алгоритмом анализа диалектизмов в художественном произведении, можно перевести любой диалектизм. Мы считаем, что осуществлением этих действий можно помочь переводчику в поиске подходящей компенсации при переводе.

Практическая значимость и актуальность данной работы обусловлена тем, что лишь немногие произведения А. Камиллери переведены на русский язык. В нашей работе мы рассматриваем роман А. Камиллери «Il ladro di merendine» («Похититель школьных завтраков»), сравнивая отрывок оригинала и перевод данного отрывка на русский язык.

Проанализируем отрывок на итальянском языке по алгоритму анализа диалектизмов в художественном произведении, приведённому выше.

1. Первичное чтение с выделением диалектизмов. Отрывок, приведённый ниже, – это начало романа. Жирным шрифтом выделены диалектизмы, подчеркнуты просторечия и эмфатические конструкции.

*S'arrisbiglio malamente: I **linzola**, nel sudatizzo del sonno agitato per via del chilo e mezzo di sarde a beccafico che la sera avanti si era sbafato, gli si erano strettamente arravugliate **torno torno** il corpo, gli parse d'essere **addiventato** una mummia. Si susi ando in cucina, **rapri** il frigorifero, siscolo mezza bottiglia d'acqua **aggilata**. Mentre beveva, **talio fora** dalla finestra spalancata. La luce dell'alba prometteva giornata **bona**, il mare una tavola, il cielo chiaro senza nuvole. Montalbano, sogetto com'era al tempo che faceva, si senti rassicurato circa l'umore chi avrebbe avuto nelle ore a venire.*

*Era ancora troppo presto, si ricurco, si predispose ad alter due ore di dormitina tirandosi il linzolo sopra la testa. Penso come sempre faceva prima d'addormentarsi, a Livia nel suo letto di Bocadasse, Genova: era uno **prisenza** propiziatrice a ogni viaggio, lungo o breve che fosse in «the country sleep», come faceva una poesia di Dylan Thomas che gli era piaciuta assa.*

*Il viaggio era appena principiato chi venne subito interrotto dallo squillo del telefono. Gli parse che quell suono gli trasisse, comme una **virrina**, dentro un orecchio per **nesciri** dall'altro, trapanandogli il cervello.*

– Pronto!

– Con chi è che io sto parlando?

– Dimmi prima chi sei.

– Catarella **sono**.

– Che c'è?

– **Mi scusasse**, ma non avevo **arraccanosciuta** la voce **sua di lei**, dottori. Capace che lei stave dormendo.

– Capace di sì, alle **cinco** di matina! Mi vuoi dire che c'è senza stare ulteriormente a scassarmi la minchia? [11].

2. Разделение диалектизмов по типам с указанием сферы их употребления. Диалектизмы в выбранном нами отрывке представлены в словах автора и речи персонажей. Они выполняют в произведении две функции: 1) создание особого сицилийского колорита, 2) придание достоверности образам, характеристика речи жителей острова. Кроме диалектизмов, в отрывке выявлено одно просторечие – глагол *scolarsi* (*выпить до дна*). Также нами исследована одна эмфатическая конструкция, называемая в итальянистике *frase scissa*. Её сутью является трансформация простого предложения в сложное для выделения какого-либо члена предложения, кроме сказуемого.

3. Определение типов диалектизмов. В исследуемом нами отрывке произведения мы выделяем следующие типы диалектизмов:

а) *фонетические* (в скобках указывается свойственный сицилийскому диалекту фонологический процесс, проявляющийся в слове): *bona*, *linzola*, *fora* (метафония *uo > o*); *prisenza*; *raprire* (ротацизм); *agilàtta* (протеза и удвоение, *gelata* в итальянском языке); *addiventato* (протеза и удвоение); *arraccanosciuta* (протеза, эпентеза и удвоение, *riconosciuta* в итальянском языке);

б) *лексические*: *cinco* – *cinque* (итал.); *virrina* – *tropano* (итал.); *nesciri* – *apparire* (итал.); *la voce sua di lei* (плеоназм *sua = di lei*);

в) *грамматические*: *Torno torno* (повтор, свойственный сицилийскому диалекту); *Mi scuasse...* (употребление *Congiuntivo Imperfetto* вместо *Imperativo* для выражения глубокого уважения собеседнику);

г) *синтаксические*: *Catarella sono* (употребление глагола в конце предложения, свойственное сицилийскому диалекту).

4. Определение принадлежности диалектизма к какому-либо диалекту. Все исследованные нами диалектизмы принадлежат к сицилийскому

диалекту, лингвистические характеристики которого мы изучили до начала нашего анализа.

5. Поиск способов передачи диалектной лексики в переводящем языке. В русском переводе отрывка выделяем переведённые на русский язык диалектизмы жирным шрифтом, просторечия и эмфатические конструкции подчёркиваем.

*День начался неудачно. Полтора килограмма фаршированных сардин, поглощённых за ужином, не давали комиссару покоя, всю ночь он ворочался и, в конце концов, проснулся ни свет, ни заря **туго замотанным в простыни словно мумия**. Встал, пошёл на кухню, открыл холодильник и **выпил** полбутылки **ледяной** воды. Пока пил, **выглянул** в распахнутое окно. Рассвет обещал погожий день: море гладкое, как скатерть, в небе ни облачка. Кажется, Монтальбано, чьё настроение всегда портилось вместе с погодой, сегодня мог об этом не тревожиться.*

*Время было слишком раннее, он лёг и, укрывшись с головой, приготовился соснуть ещё пару часов. Перед сном он всегда представлял себе, как на своей маленькой вилле в Баккадасе, в Генуе, спит Ливия. Её невидимое **присутствие** помогало ему отправиться в путешествие, короткое или долгое, в страну глубокого «деревенского сна» – «the country sleep», как говорилось в его любимом стихотворении Дилана Томаса.*

Путешествие только началось, когда его внезапно прервал телефонный звонок. Комиссару показалось, что этот звук прошёл, как дрель, через всю голову, из одного уха в другое, по пути просверлив мозг.

– Алло!

– С кем говорю?

– Скажи сначала, кто ты.

– Это Катарелла.

– В чём дело?

– **Простите меня, доктор, я не узнал голос вашей персоны. Возможно, вы спали?**

Катарелла, как истинный сицилиец, и к тому же полицейский, из всех сил старался говорить красиво.

– Вполне возможно, в **пять утра!** Ты можешь мне сказать, в чём дело, не мороча мне голову? [4, с. 1].

В переводе отрывка романа на русский язык черты сицилийского диалекта отражены слабо. Диалектизмы в оригинале не равны по структуре русским словам и являются продуктом вторичной номинации, поэтому переводчик уделяет особое внимание подбору русских соответствий образным значениям переводимого языка. Русский эквивалент получает экспрессивную окраску, и в результате создаётся текст, равный оригиналу. Переводчик компенсирует перевод диалектизмов другими средствами, в данном отрывке – просторечиями и эмфазой, причём не в том же месте, что и в оригинале. С помощью компенсации переводчику удаётся передать лингвистическое значение диалектизмов, и в целом содержание оригинала переводится с большой полнотой. Разумеется, передать всё диалектное многообразие подлинника невозможно и не нужно – это было бы излишним для русского читателя.

Подводя итоги нашей работы, мы приходим к следующим выводам.

Диалект – самостоятельная лингвистическая система, имеющая свои фонетические, грамматические, лексические особенности, историю развития и литературную традицию, отличную от национального языка и не используемую в официальной речи.

Диалектизмами являются отражённые в художественном тексте словообразовательные, морфологические, синтаксические, семантические и другие особенности, присущие сицилийскому диалекту, перенесённые на итальянский язык.

Опираясь на труды С. Флорина и С. Влахова, мы представили алгоритм анализа диалектизмов в художественном произведении для дальнейшего их перевода на русский язык, благодаря которому проанализировали отрывок детектива А. Камиллери «Il ladro di merendine» и его перевод на русский язык.

В ходе анализа оригинала отрывка мы выявили диалектизмы, принадлежащие к сицилийскому диалекту. При рассмотрении перевода отрывка мы устанавливаем, что диалектизмы оригинала компенсируются при переводе просторечиями и эмфазой, что не умаляет достоинства оригинала. У читателей оригинала и перевода возникают сходные образы, в связи с чем мы считаем данный вариант перевода удачным.

Список литературы

1. Богомолова И. В. Виды сицилийских диалектизмов в прозе Леонардо Шаша / И. В. Богомолова // Гуманитарные исследования. – 2018. – № 1 (65). – С. 95–100.
2. Виноградов В. В. Избранные труды. История русского литературного языка / В. В. Виноградов. – М. : Просвещение, 1978. – 297 с.
3. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М. : Высшая школа, 1987. – 360 с.
4. Камиллери Камиллери А. Похититель школьных завтраков: Роман / А. Камиллери. – Режим доступа: <http://thepiratebay.se/>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.
5. Кодухов В. И. Введение в языкознание : учеб. для студ. пед. ин-тов / В. И. Кодухов. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Просвещение, 1987. – 228 с.
6. Литературный энциклопедический словарь / под общ. ред. В. М. Кожевникова, П. А. Николаева; ред. кол.: Л. Г. Андреев, Н. И. Балашов, А. Г. Бочаров и др. – М. : Советская энциклопедия, 1987. – 752 с.
7. Раевская И. В. Динамика развития языковой ситуации в Италии на рубеже XX–XXI веков / И. В. Раевская. – Киев, 2009. – С. 86–93.
8. Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода : учеб. пос. / А. В. Фёдоров. – М. : ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. – 416 с.
9. Флорин С. Муки переводческие: Практика перевода / С. Флорин. – М. : Высшая школа, 1983. – 184 с.
10. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – 2-е изд. – М. : Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.
11. Camilleri A. Il ladro di merendine: Роман / A. Camilleri. – Режим доступа: <http://thepiratebay.se/>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.

References

1. Bogomolova I. V. Vidy sicilijskih dialektizmov v proze Leonardo Shasha // Gumanitarnye issledovanija, 2018, № 1 (65), pp. 95–100.
2. Vinogradov V. V. Izbrannye trudy. Istorija russkogo literaturnogo jazyka. M., Prosveshhenie, 1978. 297 p.
3. Vlahov S., Florin S. Neperevodimoe v perevode. M., Vysshaja shkola, 1987. 360 p.
4. Kamilleri A. Pohitel' shkol'nyh zavtrakov: Roman. Available at: <http://thepiratebay.se>.
5. Koduhov V. I. Vvedenie v jazykoznanie. 2nd ed. M., Prosveshhenie, 1987. 228 p.
6. Literaturnyj jenciklopedicheskij slovar' / ed. V. M. Kozhevnikov, P. A. Nikolaev. M., Sovetskaya Jenciklopedija, 1987. 752 p.
7. Raevskaja I. V. Dinamika razvitija jazykoj situacii v Italii na rubezhe XX–XXI vekov. Kiev, 2009, pp. 86–93.
8. Fjodorov A. V. Osnovy obshhej teorii perevoda. M., FILOLOGIJa TRI, 2002. 416 p.

9. Florin S. Muki perevodcheskie: Praktika perevoda. M., Vysshaja shkola, 1983. 184 p.
10. Jazykoznanie. Bol'shoj jenciklopedicheskij slovar' / ed. V. N. Jarceva 2nd ed. M., Bol'shaja Rossijskaja jenciklopedija, 1998. 685 p.
11. Camilleri A. Il ladro di merendine. Available at: <http://thepiratebay.se/>

ПОНЯТИЙНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ ТИПАЖА «ПРИНЦЕССА ДИСНЕЯ»

Валяйбоб Анастасия Владимировна, кандидат филологических наук, Астраханский государственный университет, 414056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, e-mail: nastia1987@list.ru.

Статья посвящена описанию понятийных характеристик лингвокультурного типажа «принцесса Диснея» в американской культуре через лексикографическое описание. Концепт рассматривается как сложное системное образование. Исследование проводится на основе предложенной В.И. Карасиком модели взаимодействующих способов познания, включающей понятийный, образный и ценностный аспекты. Моделирование понятийной составляющей типажа «принцесса Диснея» осуществляется методом компонентного анализа с последующим установлением общих и дифференциальных семантических признаков.

Ключевые слова: лингвокультурный типаж, понятийная составляющая, дефиниционный анализ, принцесса, прекрасный принц

NOTIONAL COMPONENT OF THE CONCEPT "DISNEY PRINCESS"

Valiaibob Anastasia V., Candidate of Philological Sciences, Astrakhan State University, 414056, Russia, Astrakhan, 20a Tatischev st., e-mail: nastia1987@list.ru.

This article is devoted to the description of the notional characteristics of the linguocultural type "Disney princess" in American linguistic culture by means of lexicographical description. The concept is considered as a complex systematic formation. The research is based on the model of interacting methods of cognition, proposed by V. I. Karasik. This model includes the image component, the notional component and the value component. The modelling of the notional component is carried out by the method of component analysis with the following determination of general and differential features.

Keywords: linguocultural type, notional component, definitional analysis, princess, Prince Charming

В.И. Карасик считает типаж разновидностью концепта [8, с. 9]. Разделяя его взгляды, мы рассмотрим понятийную, образную и ценностную составляющие в структуре концепта «лингвокультурный типаж «принцесса Диснея»» для комплексного моделирования.

Согласно В.И. Карасику и О.А. Дмитриевой, «типаж представляет собой обобщение реально существующих исторических лиц либо вымышленных персонажей» [8, с. 17]. Эта идея получает развитие в работе В.В. Деревянской, где предлагается классификация лингвокультурных типажей, в соответствии с которой выделяют реальные и фикциональные типажы [7, с. 20–22].

Типаж «принцесса Диснея» является фикциональным типажом, поскольку представляет собой вымышленный персонаж, обобщенный образ героинь мультипликационных картин работы У. Диснея, а впоследствии – его преемников.